

**Программа итогового экзамена по дисциплине
7МО2304
«Современный Судебный и Военный перевод»
2023-2024 Осенний семестр
Преподаватель – Макишева
М.К.**

ИТОГОВЫЙ ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ КОНТРОЛЬ

**Правила проведения экзамена и политика
оценивания**

В целях успешной сдачи экзамена по дисциплине
«Современный Судебный и Военный перевод»

студенту необходимо:

- тщательно изучить теоретические основы перевода и анализа текстов и статей по специальности в соответствии с пройденной программой;
- знать основы грамматической и лексической трансформации при переводе;
- изучить некоторые структурные и семантические особенности фразеологизмов в английском языке;
- уметь оперировать терминологическим минимумом на основе текстов по специальности;
- анализировать тексты по общественно – политической тематике, обращая внимание при переводе на слова с различным объемом значений в английском, казахском и русском языках;

Правила проведения экзамена:

1. Экзамен проводится по расписанию.
2. Студенты и преподаватель должны заранее знать дату и время экзамена.
3. Студенты должны изучить инструкции, размещенные в системе Univer на своей странице.
4. За 30 минут необходимо напомнить о начале экзамена.
5. Во время экзамена действует запрет на использование дополнительных источников информации.
6. Процедуры «шифровки» и «дешифровки» проводятся в специально оборудованных аудиториях, снабженных камерой видеонаблюдения.
7. Аудитории, где проводятся экзамены снабжены видеокамерами.

Политика оценивания:

Итоговый контроль (экзамен) – 100 баллов

Оценивание осуществляется следующим образом:

1 вопрос-----25 минут ----- 40 баллов

2 вопрос —— 25 минут —— 40 баллов

3 вопрос —— 10 минут —— 20 баллов

РУБРИКАТОР СУММАТИВНОГО ОЦЕНИВАНИЯ

КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ

Критерий	«отлично», макс. в %	«хорошо» макс в %	«удов» макс в %	«неуд» макс в %
1.Чтение	40	30	20	10
	Речь воспринимается легко: необоснованные паузы отсутствуют; фразовое ударение и интонационные контуры, произношение слов практически без нарушений нормы; допускается не более 2-х фонетических ошибок	Речь воспринимается достаточно легко, однако присутствуют необоснованные паузы; фразовое ударение и интонационные контуры, практически без нарушений нормы; допускается несколько фонетических ошибок, в том числе 1-2 ошибки, искажающие смысл	Речь воспринимает ся достаточно легко, однако присутствуют необоснованн ые паузы; есть ошибки в фразовых ударениях и интонационн ых контурах; допускается от 5-7 фонетических ошибок, в том числе ошибки, искажающие смысл	Речь не воспринимаетс я из-за необоснованн ых пауз; неправильных фразовых ударений и искаженных интонационны х контуров, допущено большое количество фонетических ошибок
2.Говорени е	Лексико- грамматическое оформление речи, глубокое понимание текста. задание выполнено полностью: цель общения достигнута; тема раскрыта в полном объёме (полно, точно и развернуто раскрыты все аспекты, указанные в задании).	Высказывание логично и имеет завершённый характер; имеются вступительная и заключительная фразы, соответствующи е теме. Средства логической связи используются правильно.	Высказывание в основном логично и имеет достаточно завершённый характер, НО отсутствует вступительная или заключительн ая фраза, имеются одно-два нарушения в использовани и средств логической	Отсутствие лексического материала, речь не воспринимаетс я из-за необоснованн ых пауз; неправильных фразовых ударений и искаженных интонационны х контуров

			связи	
3.Грамматика	использованы разнообразные грамматические конструкции в соответствии с поставленной задачей и требованиям данного года обучения языку, грамматические ошибки либо отсутствуют, либо не препятствуют решению коммуникативной задачи.	использованы разнообразные грамматические конструкции в соответствии с поставленной задачей и требованиям данного года обучения языку, грамматические ошибки незначительно препятствуют решению коммуникативной задачи.	имеются грубые грамматические ошибки.	большое количество грамматических ошибок
4.Перевод	Эквивалентный перевод: содержательная идентичность текста перевода, полное лексическое соответствие текста, эквивалентный перевод с использованием основных грамматических конструкций, характерных для соответствующего языка, художественного и публицистического стиля речи, соблюдение стилистических норм для всего текста	Погрешности перевода не нарушают общего смысла оригинала, отсутствие лексических соответствий для 10-20% текста, погрешности в переводе основных грамматических конструкций, характерных для соответствующего языка, художественного и публицистического стиля речи, соблюдение стилистических норм для 80-90% текста	Неточность передачи смысла: ошибки приводят к неточной передаче смысла оригинала, но не искажают его полностью, отсутствие лексических соответствий для 30-40% текста, отсутствие грамматических соответствий для 30-40% текста, соблюдение стилистических норм для 60-	Неэквивалентная передача смысла: ошибки представляют собой грубое искажение смысла содержания оригинала, отсутствие лексических соответствий для 70-100% текста, отсутствие грамматических соответствий для 70-100% текста, соблюдение стилистических норм менее чем для 30% текста.

			70% текста,	
--	--	--	-------------	--

График проведения экзамена:

Согласно расписанию. Аудитории будут

указаны. Количество заданий в

экзаменационном билете:

Билет №

Russian department

1. Read, translate the given passage from Kazakh/Russian into English
2. Read and translate from English into Kazakh/Russian.
3. Dwell upon the topic:

Topics:

1. The Lawyers and the Legal Profession in the Judicial Process (RK, the USA)
2. Litigants and Interest groups in the Judicial Process.
3. Categories and Elements of Crime.
4. Implementation and Impact of Judicial Policies.
5. General Information of Equipment of the Armed Forces of the RK.
6. Ground Forces Equipment. Small Arms and light weapons
7. Legal and Illegal possessions and the black market of Weapons in the RK

Время на подготовку – 60 минут

По итогам сдачи экзамена:

Преподаватель или комиссия аттестует студентов. Выставляет баллы в итоговую ведомость в системе Univer (в течение 48 часов после проведения экзамена).

№	Используемая платформа	Форма проведения итогового контроля (экзамен)	Вид экзамена
1.	ИС Univer	Стандартный	Устный (offline)

Используемая литература и интернет ресурсы:

- . English for students of IR. Makisheva M.K., Karipbayeva G.A.
- Borisenko I.I., Evtoushenko L.I. English in International Instruments. Moscow, 2015
4. Kubyas L.N., Kudachkina I.V. English for experts in international relations: teaching manual, 2014, 554 p.
5. Cunningham S., Moor P. New Cutting Edge: Upper -Intermediate, Advanced:

- student's book, teacher's book, workbook. - Longman, 2013.
6. Jones, M. Straightforward. Upper-Intermediate: Student's Book, Workbook / Macmillan, 2013.
 7. Clanfield, L. Global: Upper-Intermediate coursebook: textbook / Macmillan, 2013.
 8. Yanitskaya. English in diplomacy, 2015.
 9. Karipbayeva G.A., Makisheva M.K. English for Students of International Relations: educational manual, 100 p., 2020. <https://read.kz/book/show/3213.pdf>
 10. Givental I.A. How to say it in English? Moscow, Flinta, Nauka, 2017.
 11. The UN official website: <https://www.un.org/en/>
 12. TED Talks: <https://www.ted.com>
 13. CNN News: <https://edition.cnn.com>
 14. BBC News: <https://www.bbc.co.uk>
 15. English-Russian Online Dictionary: www.multitran.com/

16. English-Russian Online Dictionary: <https://www.lingvolive.com/en-us>
17. Collocation Online Dictionary: <http://www.ozdic.com>
18. Oxford Comprehensive Online Dictionary: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/>
19. Cambridge Comprehensive Online Dictionary: <https://dictionary.cambridge.org>
20. www.business-english.com
21. www.better-english-test.com

С системой оценивания можете ознакомиться в таблице ниже:

Оценка по буквенной системе	Цифровой эквивалент баллов	%-ное содержание	Оценка по традиционной системе
A	4,0	95-100	Отлично
A-	3,67	90-94	
B+	3,33	85-89	Хорошо
B	3,0	80-84	
B-	2,67	75-79	
C+	2,33	70-74	
C	2,0	65-69	
C-	1,67	60-64	Удовлетворительно
D+	1,33	55-59	
D	1,0	50-54	
FX	0,5	25-49	Неудовлетворительно
F	0	0-24	
I (Incomplete)	-	-	"Дисциплина не завершена" (Не учитывается при вычислении GPA)
AU (Audit)	-	-	"Дисциплина прослушана" (Не учитывается при вычислении GPA)

Атт.	-	30-60 50-100	"Аттестован" (Не учитывается при вычислении GPA)
		0-29	"Не аттестова н"

Не атт.	-	0-49	(Не учитывается при вычислении GPA)
R (Retake)	-	-	"Повторное изучение дисциплины" (Не учитывается при вычислении GPA)
R-разница	-	-	"Разница дисциплины по учебному плану" (Не учитывается при

			вычисления GPA)
--	--	--	-----------------